

# 岸田吟香与海上文人圈

## ——以1880年代中日文化交流为中心——

陈祖恩

岸田吟香是1866年伴随美国医生和语言学家平文博士从日本到上海印制《和英语林集成》而与上海结缘的。1880年3月，岸田吟香在上海开设乐善堂书药铺，其虽被称为“东洋仙客”，但按中国姓名一般三个字的特点，将名字改为“岸（田）吟香”，取室号曰“借楼”，还以“海上卖药翁”为别名，融入当时以《申报》为中心的海上文人圈，并创立中日文人的诗社“玉兰吟社”，使乐善堂成为1880年代中日文化交流的名所。

### 一、东洋文化人：结缘上海

19世纪60年代初，即上海开埠近20年以后，被“锁国”200多年的日本人才重新出现在黄浦江畔，引起上海人对东洋人和东洋文化的新奇。时过境迁，新兴的地理概念与时代俱进，昔日的“倭人”也被“东洋人”的名称所取代。中文《上海新报》在有关“千岁丸”访问上海的报道中，出现了“东洋人”的称呼：“日前东洋人来中，系欲通商贸易，间已谒见道台，亦经答拜。但该国来此生意，系无有约之国，现准将带来货物作荷兰国之货销售，此后再来应须订明约，方为正理。查东洋人来此买卖属好事。”<sup>1</sup>此后，来自日本的事物均冠以“东洋”名称，如东洋茶楼、东洋车、东洋戏等。在上海开设的日本商店也以“东洋店”、“东洋号”自称<sup>2</sup>。在中国近代很长的一段时期内，上海词汇中的“东洋”指日本，“西洋”指欧美，“东洋人”也成为日本人的专称<sup>3</sup>。

岸田吟香是以日本印刷人的身份首次来上海的。1863年5月，岸田吟香为了治疗眼病，访问了美国医生和语言学家平文博士（James Curtis Hepburn, 1815-1911）在横浜开设的“医馆”，体会了西洋液体眼药的效力。此时，平文博士正在编译一本日英辞书，名《和英语林集成》，这是日本最早的辞典。对西洋文化有浓厚兴趣的岸田吟香开始协助平文作编辑工作。1865年5月，他专门住进平文的家里，全身心地协助平文工作。1866年9月，在岸田吟香的协

<sup>1</sup> 冲田一《日本と上海》，大陆新报社发行，1943年，170页。

<sup>2</sup> “崎阳号”在《申报》第2号以“东洋店”的名义刊登其广告：“今有日本国商人新开崎阳字号，在上海大马路（今南京路）河南路角口。专办东洋名窑瓷器，一切稀奇细巧，盆碗茶盏、大小花瓶、精工漆器，金花盘、盒箱匣，一应玩器杂物，无不全备。零趸发售。倘蒙仕商赐顾，格外公道，请至小号面议可也。”木绵屋在《申报》第3号也以“东洋号”的名义刊登广告：“本行自运东洋各色巧样水晶器及漆器、细料瓷器，并各种异玩等出售，其价格外便宜，诸光顾者请至二马路（今九江路）第九十一号屋便是。”

<sup>3</sup> 清李默庵《申江杂咏百首》中有题为“东洋人”的竹枝词：“愿与通商列国跻，富强求治志非低。奈将开国遗风失，改却衣冠学泰西。”

助下，平文博士终于完成《和英语林集成》的编辑工作。但是，由于当时日本没有近代活版印刷的技术，平文夫妇不得不带着岸田吟香，一起乘船到上海，将书稿交给美华书馆印制。

美华书馆的前身是宁波华花圣经书房。1858年，美国长老会派遣姜别利（William Gamble）来华主持美华书馆事务。鉴于汉字字体复杂，字数繁多，且雕刻阴文字模，字体细小，镌刻困难，姜别利乃于到达宁波的次年便创制电镀字模。此后，他还将汉字按照西文活字规格，制成7种不同大小的汉文活字，其大小分别等同于西文的7种铅字，解决了中西文的混排问题。1860年，美华书馆从宁波迁到上海南市东门外，后又移到北四川路横滨桥北。1861年，姜别利始用日本假名的活字制版，因此在美华书馆，除了英文、汉字，还具备制作日本假名母版和活字的设备。

1866年9月15日，平文夫妇和岸田吟香一行抵达上海。他们在上海居住了近8个月。岸田吟香在上海利用美华书馆的设备制作日语的假名活字，并负责印刷的校对工作。1867年5月，《和英语林集成》在上海印制完成，收有20722和英词条、10030英和词条。这不仅在日本英语史上的重要文献，在近代日本语资料方面也具有重要的价值。初版1200部立时售完，成为人们喜欢的工具书。

岸田吟香在上海工作时的工资每月10元，食费化去一半，剩余的钱就买些喜欢的书画。当时，“各省书画家以技鸣沪上者，不下百余家。”<sup>4</sup>他对上海画坛非常有兴趣，结识了张子祥、胡公寿等许多知名画家，以及后来成为中国驻日公使何如璋副手的张斯桂。有趣的是，岸田吟香与张斯桂的相识，是缘于张斯桂对东洋海产品的好奇。1866年12月4日，岸田吟香在早餐时，用紫苔沾酱油吃，非常有味，张斯桂很好奇，便问这是什么食物，岸田吟香告诉他这是来自日本的海产品“紫苔”。12月9日，岸田吟香就应邀到大马路拜访张斯桂，进行了“笔谈”。“笔谈”是当时中日文人进行交流时的常用形式。

张斯桂：阁下文章深得欧苏（欧阳修与苏东坡）之骨髓，弟为应制八股时文所误，虽尝喜古文而其微妙不能领会也。惭愧之至想，贵国取士以古文策论乎，我国家以八股取士士才日下可叹之至也。

岸田吟香：先生文章之妙，弟尝于《万国公法序》窥其一斑。<sup>5</sup>

如此对谈，有近20回。当张斯桂问到日本的文字和文章时，岸田吟香以一首歌回答道：“此五十字并浊音二十五字通计得七十五字，凡天地间无不可记之事无不可记之物，且有文有诗字句之法颇类泰西文法。”<sup>6</sup>

岸田吟香（1833-1905），日本冈山县人，名太郎，后改名银次。4岁时因暗诵唐诗选，



图1 在上海印制的《和英语林集成》（初版）

<sup>4</sup> 黄式权《淞南梦影录》，上海古籍出版社，1989年5月，139页。

<sup>5</sup> 杉浦正《岸田吟香—資料から見たその一生》，汲古书院，1996年，265页。

<sup>6</sup> 杉浦正《岸田吟香—資料から見たその一生》，265页。

被称为神童。12岁开始学习汉学，后来又学习了英语。来上海之前，他不仅协助编辑《和英语林集成》，还参与创办日本最早的民间报纸《新闻纸》。张斯桂（1816-1888），浙江宁波人，字景颜，号鲁生。有经世之才，也颇知西学。他为丁韪良翻译的《万国公法》作序，“展示了中国人在那个时代非常少见的对国际关系的理解能力”。这两位具有大视野的中日文化人的笔谈，加深了相互之间的理解，并有相见恨晚之感。这次笔谈，也是促成岸田吟香日后在上海发展事业的重要原因。而张斯桂日后被选为中国驻日公使何如璋的副手，也与他结识岸田吟香有很大的关系。

1867年4月，在岸田吟香离沪前夕，张斯桂特意在豫园湖心亭酒楼设宴为其饯行，席中，上海著名画家张子祥作画《淞江送别图》，赠送给岸田吟香，以资留念。张斯桂则在画上题词，表达了难忘的友情：

细雨廉纤，又杨丝婀娜，情绪同牵。离亭添别愁，客舍忆前绿。金谷酒，醉香酒，相顾傲神仙。想当年笔谈聚首，情事依然，江都多少山川。值春将暮矣，绿暗红鲜，夕阳空寄恨。旅馆系谁怜，云树碧柳桥烟，对景共缠绵。问何日重来申浦，在与留连。<sup>7</sup>

张斯桂的弟弟张斯椿也在画上题词，他特别指出：“吟香先生立品端方，择交慎重，接谈之下，温厚可亲。”<sup>8</sup>

1867年5月1日，岸田吟香与平文一起回日本。作为对协助编辑、印制《和英语林集成》的酬报，平文博士授于他有关眼药精錡水的配制秘方<sup>9</sup>。得到平文的承诺，岸田吟香开始调剂、贩卖眼药精錡水。1868年1月，他开始以“卖药郎”的身份到上海，与小东门外的“瑞兴号”和洋泾桥的“万祥号”签约，将其作为销售眼药精錡水的代理店，店头挂上“东洋岸田吟香先生监制眼药水精琦水奇卖”的金字招牌<sup>10</sup>。



图2 岸田吟香从上海回国时与晚年

## 二、玉兰吟社：融入海上文人圈

《申报》创刊于1872年4月，主办人是英国商人美查。在此以前，虽有中文的《上海新报》，但因其完全用西方的方法在中国办报，效果并不理想，发行量仅在400份以内。《申报》创刊后，聘用熟知上海情况的华人主笔主持编务，他们注重言论和新闻，扩大广告的刊登范围，并免费发表中国文人的诗词、短文、时论等作品，吸引了很多读者。经过十几年的努力，到1880年代中期，《申报》完全成为由中国人主持的上海较完备的新闻出版中心。

以《申报》的主笔为中心，《申报》开辟了“吟坛”专栏，形成海上文人的活动圈。他

<sup>7</sup> 杉浦正《岸田吟香—資料から見たその一生》，265-266页。

<sup>8</sup> 杉浦正《岸田吟香—資料から見たその一生》，266页。

<sup>9</sup> 太田原在文《十大先觉记者传》，大阪每日新闻社、东京日日新闻社，1926年，11页。

<sup>10</sup> 杉浦正《岸田吟香—資料から見たその一生》，261页。

们在《申报》发表诗篇，互相对和，既抒发情感，又借之交友。活跃在“吟坛”上的海上文人有100多人，以高悞轩（太痴生）、何桂笙（高昌寒食生）、王韬（弢园老民、天南游叟）、王恩溥（甬东小楼主人）、袁祖志（仓山旧主）、黄协埴（字式权，原名本铨，号梦畹，别署鹤窠树人、海上梦畹生、畹香留梦室主）、钱听伯（雾里看花客）等为著名。其中高悞轩，何桂笙、黄协埴、钱听伯等人先后为《申报》主笔。

正当以《申报》为中心的海上文人圈蓬勃发展时，岸田吟香第三次来到上海。1880年1月21日，日本《邮便报知新闻》刊登一幅插图广告，岸田吟香以漫画的形象出现在图中，他得意地说：“我今日乘出航的邮船‘东京丸’到中国去扩大销售精琦水”。<sup>11</sup>此时的岸田吟香虽然仍以“卖药郎”的身份来到上海，但是，在他的人生履历上已有了新的光彩。他除了参与创办日本最早的民间报纸《新闻纸》外，还于1868年协办《横浜新报もしほ草》（藻盐草），1873年入《东京日日新闻》任记者、主笔。作为日本最早的新闻人，岸田吟香深知上海第一大报《申报》的社会影响力，对《申报》的“吟坛”有强烈的兴趣。岸田吟香将乐善堂设在河南路与福州路交汇处，离《申报》社步行不到10分钟。他到上海后，按中国姓名一般三个字的特点，特意将名字改为“岸（田）吟香”，用中国文人的方式，将其设在乐善堂楼上的书房取室号名“借楼”，以“海上卖药翁”自名，迅速加入了海上文人活动圈。同时，与当时一般矮个子的日本人不同，岸田吟香身高1米80，体重90公斤，双眼皮，“容貌丰伟，虬髯蔽面。而赋性纯厚挚实。其学综贯东西，无所不窥兼工临地。”<sup>12</sup>具有明治西式新派的绅士风度。

岸田吟香在日本的新闻文化事业经历和人格魅力使海上文人对这位来自东洋的“仙客”产生好感，把他视为朋友。《申报》主笔黄协埴第一次在王韬的自宅见到岸田吟香时，就被他的“徇徇儒雅”所敬佩，感到他“不愧前辈风流。与之谈诗，颇有见到处，亦彼国中翹然负异者也。”<sup>13</sup>他在《春江送别图记》中写道：“我友岸田吟香先生，东国老名士也。性朴纳，

无浮嚣气，与人交往，徇徇儒雅，未尝有疾言遽色。”“仆已与先生识数载，每于暇日登楼闲话，见先生图书之富，几于充栋汗毛，多有海外遗编，为中国所未有经流，布者每一检阅，如入琅环福地，几于满目球琳。先生口诵之心维之时，或与仆等考窍而时论之，砌砌孜孜，曾不知老之将至。先生之于学可谓好矣。先生不欲以经生名，生平实隐于医。”<sup>14</sup>

岸田吟香参与《申报》的“吟坛”活动后，发起成立“玉兰吟社”：“客岁百花生日，适楼之对面玉兰盛开，先生乃狂喜曰：其借此以畅吟怀哉，乃邀集海上诸名流，”“推弢园老民执牛耳，而以社名请于老民。老民曰：嘻，其即命以玉兰吟社乎。斯时与会者共十余人，咸赋诗为先生寿嗣，是月必举



图3：岸田吟香在日本《邮便报知新闻》刊登到中国销售精琦水的插图广告

<sup>11</sup> 《日本新闻广告史·电通创立四十周年纪念》，1940年11月，322-323页。

<sup>12</sup> 若山甲藏编：《岸田吟香翁》，宫崎县政评论社，1925年，第66页。

<sup>13</sup> 黄式权《淞南梦影录》，上海古籍出版社，1989年5月，148页。

<sup>14</sup> 黄协埴《春江送别图记》，《申报》，1889年3月10日。

行一二次，诗篇如冬笋焉。”<sup>15</sup>“弢园老民”即中国著名的思想家王韬（1828-1897），他曾游历欧洲，1874年在香港创办《循环日报》，宣传变法自强，1884年回上海，主持格致书院。撰有许多时论文章。从此，岸田吟香与海上文人交往更深，“自是以来，往返两地。凡与彼国人士交，诗酒微逐，概无虚日。又每提携子弟游清国者，成就其材，不知凡几。”<sup>16</sup>

1888年初夏，岸田吟香要去汉口活动，暂别上海，在与玉兰吟社诸友话别时，他吟道：“廉纤细雨点离愁，将泛晴川阁下舟。敢效抛砖引珠玉，白头海客话瀛州。骊歌灯下客愁新，刚是江南值暮春。屈指清和期不远，一尊江上会嘉宾。”吟社诗人兰月楼主和道：“春风吹度汉阳城，道遇关河放晓晴。两度看花留我醉，几人折柳送君行。浦云江树他乡梦，药笕诗囊旅客情。此日分襟偶然耳，高歌休带别离声。”唱和之间，令人感受了离别情难舍，送别情更深的中日文人间的友情。

同年10月，正是菊香蟹肥的季节。从汉口回上海后的岸田吟香邀请吟社诸友聚会，他拿出日本高级清酒请大家品尝，又展示日本画家盐川一堂的山水屏幅供大家欣赏。盐川一堂的作品“葱情灵秀，有似文湖州（宋代画家文同，因接任湖州知府未到任时即死，人称“文湖州”），而一种浑厚之气溢于纸上”，给大家留下深刻的印象<sup>17</sup>。此后，岸田吟香又组织众人观看西洋划船比赛。诗人甬东小楼主人（王恩溥）在《观西人赛船即应东瀛岸吟香先生之嘱》中有“潮声画静波涛平，江头一叶扁舟轻。西人赛船角胜负，双摇兰桨击空明”的诗句，呈现出赛船场面的奇观，并有“西人之乐乐何如？君不见今日之事在强弱”的感悟<sup>18</sup>。

岸田吟香与中国朴学大师俞樾也有极深的交往。1882年秋，岸田吟香委托俞樾编选《东瀛诗选》，俞樾费时5个月，至次年春编成《东瀛诗选》四十四卷，收录五千余首，交由日本出版，成就了中日文化交流史上的一件大事。岸田吟香50岁生次子的时候，请俞樾为其子起名，俞欣然为之：“吟香居士年逾五十始得一子，乞余命名，余以五十曰艾，故名之曰艾生，而赠以诗：

半百才闻雏凤鸣，此儿台以艾为名。  
请看二十余年后，争向东瀛访艾生。<sup>19</sup>



图4 岸田吟香的友人王韬（1828-1897）

<sup>15</sup> 黄协埴《春江送别图记》，《申报》，1889年3月10日。

<sup>16</sup> 若山甲藏编《岸田吟香翁》，宫崎县政评论社，1925年，66页。

<sup>17</sup> 《玉兰吟社记事》，《申报》，1888年10月22日。

<sup>18</sup> 《观西人赛船即应东瀛岸吟香先生之属》，《申报》，1888年12月1日。

<sup>19</sup> 《申报》，1886年3月11日。

1889年3月，岸田吟香将返回日本。王韬召集玉兰吟社全体成员在其沪北自宅“淞隐庐”举行送别会。席间，岸田吟香拿出盐川一堂所绘《春江送别图》，请吟社诗人题咏，《申报》编辑黄协埧当即题诗，以盛事相称，并以《春江送别图记》为题，在《申报》第一版发表为岸田吟香送行的文章<sup>20</sup>。离别时，岸田吟香还向中国诸友赠送日本清酒。诗人袁祖志（仓山旧主）醉后吟道：“梅刚破萼醞相将，不辨花香与酒香。顿触诗情生几席，忽惊春意到壶觞。尝来别味浓堪媿，同此交欢淡莫忘。指点扶桑归櫂便，未应尝酒恋仙乡。”此时此景，真实地记录了1880年代中日文人友好交流的图像。



图5：中国朴学大师俞樾（1821—1907）

### 三、乐善堂：文化与商业的双赢

乐善堂是岸田吟香在上海设立的以销售药品为中心的店铺，兼营书籍印制销售，具有文化和商业的双重性质。药品销售最初以销售自制的西洋眼药“精琦水”起家，后来以销售日本的和汉药为主。由于岸田吟香融入海上文人圈，其本人不仅成为上海的文化名人，乐善堂也成为上海的名所<sup>21</sup>。在此背景下，乐善堂的经营如鱼得水，在文化与商业方面取得了双赢。

岸田吟香利用与海上文人的深交，特别是与《申报》主笔何桂笙、黄协埧等人的交情，在《申报》大量刊登乐善堂的药品广告，其数量之多，空前未有，在1880—1893年间，仅药品广告达100种以上。《申报》不仅大量刊登乐善堂的药品广告，主笔还亲自操笔，为其药品宣传书作序。例如，开埠以后的上海，“淫靡之风日益



图6 开设在河南路（近福州路）的乐善堂

<sup>20</sup> 《春江送别图记》，《申报》，1889年3月10日。

<sup>21</sup> 黄式权在《淞南梦影录》中说：“日本岸君吟香旅沪上垂十余年，家富藏书，尤精医理，设药肆于四马路口，颜曰乐善堂，乞刀圭者履恒满沪外。”

加盛”。特别是由于上海“地狭人稠，夏令熏蒸”的特殊地理环境，非常容易造成“花柳症”、“痧症”等传染病的流行。深悉上海风土人情的岸田吟香为此以销售流行病药品为中心，在《申报》大量推出治疗“花柳症”、“痧症”等传染病的药品广告。岸田吟香还撰写《痧症·花柳辨症要论》等书，由《申报》主笔何桂笙作序，并在《申报》刊登。何桂笙在序文中说：“东瀛岸吟香先生居华多年，深悉中国之风土人情，故其卖药海上，莫不获效。近以卖药不如传方，遂著成《痧症要论》、《花柳辨症要论》二书，专治痧气及毒门，所列诸方，皆系万应万验，具所以惠济众生者，厥功非小。”<sup>22</sup>

除了卖药外，乐善堂也印制书籍。岸田吟香收集大量的中文书籍在日本制版，然后交给上海的工厂印刷。对此，《申报》主笔黄协垣给予高度评价：“出其智慧，制为铜版袖珍书，细若牛毛，明于犀角。盈尺之书，可缩成方寸一、二本，殆人巧而夺天工欤”。<sup>23</sup>《申报》也常常以《鸣谢雅赠》的启示，在报纸上进行宣传：“日本岸吟香先生以蓬莱之仙客精艺术之奇方，至申历有年所，其为人也，恂恂尔雅，有隐君子风，曾搜得中华珍籍数十种，镂以铜版，缩为袖珍，士林得之，往往珍为枕秘。”<sup>24</sup>上海芦泽印刷所第2代经营者芦泽骏之助在《中国·上海と日本——印刷技術の流れ》中也指出：“约在明治16年（1883年）前后，发行清朝高等文官科举考试的中国古典的袖珍本，虽然是在日本铜板雕刻，在上海印刷的，但是与旧有的3号活字的中国书籍相比，因其小巧便于携带进入考场，出售了15万部，据说赚了大钱。”<sup>25</sup>

乐善堂印制的书籍在中国大受欢迎，原因很多，其印刷技术的精美是主要原因。宋原放指出：“它首创铜板缩印小字本我国古籍，精美绝伦，其中以《吟香阁丛书》和《康熙字典》最为精致，超过《申报》馆铅印的《申报馆丛书》，使人耳目一新，震动了当时的书刊业，受到知识界的赞赏。”<sup>26</sup>此外，其在《申报》刊登的大量广告也不



图7 乐善堂刊登在《申报》1892年8月13日的药品广告（宝丹）



图8 乐善堂印制面向中国读者的书籍广告

<sup>22</sup> 何桂笙《岸吟香先生〈痧症·花柳辨症要论〉序》，《申报》，1888年7月27日。

<sup>23</sup> 黄式权《淞南梦影录》，上海古籍出版社，1989年5月，148页。

<sup>24</sup> 《鸣谢雅赠》，《申报》，1885年4月8日。

<sup>25</sup> 芦泽骏之助《中国·上海と日本——印刷技術の流れ》，印刷同友会20年史别册，1-2页。

<sup>26</sup> 宋原放《岸田吟香创办乐善堂书铺》，《中国出版史料》（近代部分），第3卷，湖北教育出版社、山东教育出版社，2004年10月，216页。

可忽视。如袖珍本的广告称：“本堂缩刻各书，字画明晰，装订精雅，尤便舟车携带。”<sup>27</sup>

根据乐善堂刊登在《申报》的广告，短短数年间，其在上海出版的书目就有120多种，其中包括很多岸田吟香亲自收集的中外地图，如《地球五大洲总图》、《大清一统图》、《日本舆地全图》、《朝鲜地图》、《安南地图》、《上海城厢租界全图》、《北京图》等，这些地图早在1885至1892年，即甲午战争以前就开始在中国发行了。包天笑在回忆录中说：“说起了出售日本地图的事，真足以令人发一浩叹。中国在那个时候，已在甲午战争以后，戊戌政变之前，还没有一张自己印刷的本国地图，但日本已经印了很详细的《支那疆域地图》了。我们在他们书店的广告目录上，看见有许多地图的名目，便托朋友寄几张来，及至一看，全图都是汉文，难得有几处注着和文的，而且印刷鲜明，纸张洁白。”<sup>28</sup>

近代上海的开埠、日本的开国，为中断已久的中日文化交流提供了新的历史舞台。在上海这样一个多元文化的都市，中日两国主流文化人，彼此寻觅遗失的文化记忆，重新认识对方，相互欣赏，这是1880年代中日文化交流的显著特点。良好的国家关系，宽松的社会环境和开放的民族文化心态，造成了岸田吟香及其乐善堂在上海的成功。



图9 岸田吟香从上海乐善堂寄到家乡的信

<sup>27</sup> 《申报》，1885年8月4日。

<sup>28</sup> 包天笑《钏影楼回忆录》，大华出版社，1971年6月，163页。